

【三个火枪手】中英双 语对照



《三个火枪手》（Les Trois Mousquetaires）是法国作家亚历山大·仲马（Alexandre Dumas père, 1802-1870）的一部经典历史冒险小说，首次出版于1844年。这部作品是仲马众多杰...

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (达达尼昂的三件礼物)
- Chapter 2 (德特雷维尔先生的接待室)
- Chapter 3 (德·特雷维尔与达达尼昂的会面)
- Chapter 4 (三个火枪手的误会与决斗)
- Chapter 5 (德·阿塔甘与三位火枪手的决斗与联盟)
- Chapter 6 (国王路易十三与特雷维尔的较量)
- Chapter 7 (四个火枪手的生活与友谊)
- Chapter 8 (宫廷阴谋与失踪之谜)
- Chapter 9 (达达尼昂现身揭示真相)
- Chapter 10 (十七世纪的捕鼠器)

- Chapter 11 (深夜幽会与误会揭秘)
- Chapter 12 (乔治·维利尔斯，白金汉公爵与安妮女王的秘密会面)
- Chapter 13 (波纳肖先生的困境与误会)
- Chapter 14 (梅伦加的男子)
- Chapter 15 (权力较量：剑士与长袍人的故事)
- Chapter 16 (路易十三与红衣主教的权力博弈：安那奥地利的困境与信件事件)
- Chapter 17 (安妮王后的信)
- Chapter 18 (爱情与忠诚的考验)
- Chapter 19 (达达尼昂的紧急使命与四位火枪手的冒险计划)
- Chapter 21 (勇敢的冒险与危机四伏的旅程)
- Chapter 21 (德温特伯爵夫人与白金汉公爵的阴谋)
- Chapter 22 (国王和皇后的舞会)

Chapter 23 (德·阿塔尼昂的神秘约会)

Chapter 24 (夜幕下的绑架谜案)

Chapter 25 (达达尼昂的忠诚与波托斯的困境)

Chapter 26 (阿拉米斯的觉醒与圣职之路)

Chapter 27 (王后的戒指)

Chapter 28 (酒醉后的真相与困境：达达尼昂与三位火枪手的归途)

Chapter 29 (四位朋友装备筹备的烦恼与策略)

Chapter 30 (达达尼昂与英国人的秘密纠葛)

Chapter 31 (四个火枪手与英国贵族的决斗及达达尼昂与米莱迪的初次会面)

Chapter 32 (检察官晚宴的诡计与波托斯的失望)

Chapter 33 (德·阿塔尼昂的爱情与复仇计划)

Chapter 34 (四伙伴装备筹备及重逢)

Chapter 35 (德·阿尔塔尼昂与米莱迪的复仇游戏)

Chapter 36 (复仇之梦)

Chapter 37 (达达尼昂的秘密)

Chapter 38 (达达尼昂与阿托斯的紧急行动)

Chapter 39 (达尔塔尼昂的双重约会)

Chapter 40 (德·阿塔尼安与红衣主教的会面)

Chapter 41 (拉罗谢尔围城战与达达尼昂的危机)

Chapter 42 (昂儒葡萄酒与毒杀阴谋)

Chapter 43 (红鸽笼的标志)

Chapter 44 (密谋与阴谋：三位火枪手与红衣主教的暗战)

Chapter 45 (暗夜交锋：阿多斯与米莱迪的较量)

Chapter 46 (四伙伴的赌约与圣热尔维堡的冒险)

Chapter 47 (四个火枪手的英勇壮举与计谋)

Chapter 48 (四位火枪手的密谋与计划)

Chapter 49 (密室囚禁与兄弟重逢)

Chapter 50 (兄弟与嫂嫂之间的对话)

Chapter 51 (红衣主教的疑虑与密谋)

Chapter 52 (囚禁之初：米莱迪的绝望与复仇计划)

Chapter 53 (囚禁之夜：米莱迪的诱惑与策略)

Chapter 54 (密室中的谋略与诱惑：米莱迪的第三日)

Chapter 55 (费尔顿的挣扎与米兰达的诱惑)

Chapter 56 (密室中的复仇计划)

Chapter 57 (米莱迪的悲剧与费尔顿的爱恨纠葛)

Chapter 58 (密尔迪的逃亡与费尔顿的背叛)

Chapter 59 (朴茨茅斯的悲剧：费尔顿刺杀白金汉公爵)

Chapter 60 (英国国王查理一世的担忧与密令)

Chapter 61 (密谍之夜：贝图纳的加尔默罗会修道院)

Chapter 62 (密谋与背叛：米莱迪与罗什福尔的阴谋)

Chapter 63 (毒酒与背叛：米莱迪的阴谋与悲剧结局)

Chapter 64 (红披风男子的复仇之路)

Chapter 65 (审判之夜：米拉迪的末路)

Chapter 66 (处决之夜：米拉迪的末路)

Chapter 67 (忠诚与背叛：达达尼昂与红衣主教的交锋)

THE THREE PRESENTS
OF D'ARTAGNAN THE
ELDER On the first Monday
of the month of April, 1625,
the market town of Meung,
in which the author of
ROMANCE OF THE ROSE
was born, appeared to be in
as perfect a state of
revolution as if the
Huguenots had just made a
second La Rochelle of it. —
1625年4月的第一个星期
一，作者“玫瑰骑士传奇”的

出生地梅昂市，看上去跟在此举行第二次拉罗谢尔一样处于动荡状态。 —

Many citizens, seeing the women flying toward the High Street, leaving their children crying at the open doors, hastened to don the cuirass, and supporting their somewhat uncertain courage with a musket or a partisan, directed their steps toward the hostelry of the Jolly Miller, before which

was gathered, increasing every minute, a compact group, vociferous and full of curiosity.

许多市民看到妇女们往高街方向奔逃，将哭泣的孩子留在门口，便赶紧穿上战甲，手持火铳或长戟，朝着磨坊旅馆前聚集的人群走去，人数不断增加，嘈杂喧闹。

In those times panics were common, and few days passed without some city or other registering in its

archives an event of this kind. —

当时恐慌很常见，几乎每天都会
会有某个城市把这种事件记录在档案里。 —

There were nobles, who made war against each other; —

有贵族互相之间作战； —

there was the king, who made war against the cardinal; —

有国王与枢密院主教之间在作战； —

there was Spain, which
made war against the king.

—

有西班牙对抗国王。 —

Then, in addition to these
concealed or public, secret
or open wars, there were
robbers, mendicants,
Huguenots, wolves, and
scoundrels, who made war
upon everybody. —

另外，除了隐藏的或公开的、秘密的或公开的战争，
还有抢劫犯、乞丐、新教

徒、狼和无赖，对谁都不放过。 —

The citizens always took up arms readily against thieves, wolves or scoundrels, often against nobles or Huguenots, sometimes against the king, but never against cardinal or Spain. It resulted, then, from this habit that on the said first Monday of April, 1625, the citizens, on hearing the clamor, and

seeing neither the red-and-yellow standard nor the livery of the Duc de Richelieu, rushed toward the hostel of the Jolly Miller.

—
市民们总是很快拿起武器对抗小偷、狼或无赖，有时对抗贵族或新教徒，有时对抗国王，但从来不对抗枢密院主教或西班牙。因此，在1625年4月的第一个星期一，市民们听到喧闹声，既没看到红黄色旗帜，也没看

到黎塞留公爵的侍从服，便
冲向“欢乐磨坊”旅馆。 —

When arrived there, the
cause of the hubbub was
apparent to all.

当他们赶到那里时，喧闹的
原因对所有人都显而易见。

A young man—we can
sketch his portrait at a dash.

Imagine to yourself a Don
Quixote of eighteen; —

一个年轻人—我们可以一笔勾
勒出他的肖像。想象一个十
八岁的堂吉诃德； —

a Don Quixote without his corselet, without his coat of mail, without his cuisses; —

一个没有铁甲、没有铠甲、没有护腿的堂吉诃德； —

a Don Quixote clothed in a wooden doublet, the blue color of which had faded into a nameless shade

between lees of wine and a heavenly azure; —

一个穿着木质绒衣的堂吉诃德，蓝色已经变成了介于酒

渣和天蓝之间无名的颜色；

—

face long and brown; high
cheek bones, a sign of
sagacity; —

面庞长而黝黑；高颧骨，显
示着睿智的迹象； —

the maxillary muscles
enormously developed, an
infallible sign by which a
Gascon may always be
detected, even without his
cap—and our young man
wore a cap set off with a

sort of feather; —

下巴肌肉异常发达，任何加斯科尼人都可以凭此被识别出来，即使没有戴上帽子—而年轻人戴着一顶带着一种羽毛的帽子； —

the eye open and intelligent;
the nose hooked, but finely
chiseled. —

睁大而聪明的眼睛；鹰钩
鼻，但雕琢得很精致。 —

Too big for a youth, too
small for a grown man, an
experienced eye might have

taken him for a farmer's son upon a journey had it not been for the long sword which, dangling from a leather baldric, hit against the calves of its owner as he walked, and against the rough side of his steed when he was on horseback. 年轻人太大，不适合青年，太小，不够成年人大小，有经验的人可能会把他误认为是一个农夫的儿子在旅途中，如果不是身上挂着一个